Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział mu ― Jezus: Patrz, żadnemu [nie] powiedziałbyś, ale odejdź, siebie pokaż ― kapłanowi i przynosząc ― dar co nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówi mu Jezus: Uważaj, nie mów o tym nikomu,\* \*\* lecz idź, ukaż się kapłanowi\*\*\* i na świadectwo dla nich\*\*\*\* złóż dar\*\*\*\*\* nakazany przez Mojżesza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu Jezus: Patrzaj, nikomu (nie) powiedziałbyś, ale odejdź siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im |

1. 1) Jezus unikał rozgłosu, by móc skupić się na celu swego przyjścia (<x>470 9:29</x>;<x>470 12:15-21</x>). Przyszedł On przede wszystkim jako Zbawca, nie lekarz i cudotwórca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:30</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 13:49</x>; <x>30 14:2-9</x>; <x>490 17:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dla nich l. przeciw nim (jeśli przyjąć, że chodzi o dat. straty). Jezus polecił trędowatemu czynność zgodną z <x>30 13:49</x>;<x>30 14:2-32</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 14:10-32</x> [↑](#footnote-ref-6)